

การศึกษาประยุบค่าวัฒนธรรมการใช้ภาษาที่แล้วคงไว้ในภาระสืบกันอย่างต่อเนื่อง



นางสาว มาลี ศุลวิตร

# ศูนย์วิทยทรัพยากร อุปกรณ์มหा�วิทยาลัย

จากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ขอเชิญชวนผู้สนใจศึกษาความหลักสูตรปริญญาบัตรศาสตร์และมหาบัณฑิต

ภาคช่วงภาคฤดูร้อน

ประจำปีภาคฤดูร้อน รุ่นที่ ๘ กธมมหามหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๒๗

ISBN 974-563-225-2

011399

160305562



A CONTRASTIVE STUDY OF THE EXPRESSION OF PAST TIME  
IN ENGLISH AND THAI

Miss Malee Koosamit

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1984

ผู้อธิการบดี

การศึกษา เปรียบด้วยของการใช้ภาษาที่แม่นๆ เวลาในอัตราในภาษาอังกฤษ  
และภาษาไทย

โดย

นางสาว มาลี ศุภุมิต

ภาคีฯ

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร. วงศาร์ พลากุล



บังคับด้วยภาษาอังกฤษ คุณภาพของข้อมูลทางวิทยาศาสตร์ อนุญาตให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นเครื่องสื่อสารทางวิชาการ  
ศึกษาตามหลักสูตรปรัชญาด้านภาษาศาสตร์

.....

คณบดี บังคับด้วยภาษาอังกฤษ

(รองศาสตราจารย์ ดร. สุประดิษฐ์ ชุมนกค์)

คณะกรรมการสอนภาษาอังกฤษ

.....

ประธานกรรมการ

(รองศาสตราจารย์ ดร. วิสันทน์ ภาณุพงศ์)

.....

กรรมการ

(อาจารย์ ดร. วงศาร์ พลากุล)

.....

กรรมการ

(อาจารย์ สุคานพ สังกัดมนวิ茵)

ผู้อธิการฯ วิทยาลัยพหุ<sup>\*</sup> การศึกษา เปรียบค่า ของ การใช้ภาษาที่แล้วด้วยเวลา ในอัตติในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย

ผู้ดูแล นางสาว มาสิ ศุลวิตร

อาคารบีปีรีกาชา อาคารบี ชช. ชั้น กับ ผลการบุคล

ภาษาอังกฤษ ภาษาค่าลัต

ปีการศึกษา 2526



บกศดปอ

ฉุณย์จามาภิญชรัตน์ฉบับนี้ ศักการศึกษา เปรียบค่า ของ การใช้ภาษาที่แล้วด้วยเวลา ในอัตติในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย ชื่นและองค์กรภาษา ในรูปของอัตติการ วิทยาลัยพหุฉบับนี้คือ การแล้วด้วยภาษาอังกฤษที่เน้นย่อนและแต่ต่างกันของทั้งสองภาษา โดยใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก ในการใช้เคราะห์และใช้รูปแบบการ เปรียบค่า ของ การใช้ภาษา อ.ดร. ศิริ เจริญ

จากผลของการใช้เคราะห์อาจสิ่งใดๆ

1. อัตติการ ในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย มีความเนื่องและความแตกต่างกันในลักษณะ หมายและในภาษาอังกฤษ สัมพันธ์

2. ในรูปแบบโครงสร้างเดิม เวลา ในอัตติในภาษาอังกฤษแล้วด้วยโดยวิธีการทางภาษา สัมพันธ์ และวิธีการทางระบบหน่วยคำ ส่วนในภาษาไทยนั้นจะแล้วด้วยโดยวิธีการทางภาษา สัมพันธ์ อย่างเดียว เก่า

Thesis Title      A Contrastive Study of the Expression of Past Time  
                      in English and Thai

Name                Miss Malee Koosamit

Thesis Advisor     Angkab Plakornkul, Ph.D.

Department        Linguistics

Academic Year    1983



#### ABSTRACT

The purpose of this thesis is to contrast the Expression of Past Time in English and Thai which is realized linguistically in the form of the Past Tenses. The thesis attempts to account for the similarities and differences of both languages using the Transformational Grammar as a model of linguistic analysis, and S. Pit Corder's as a model of contrastive analysis.

From the analysis, the following conclusions may be drawn:

1. The Past Tenses of English and Thai indicate similarities and differences semantically and syntactically.
2. At the surface structure level, however, the English Past Time is realized syntactically and morphologically; whereas in Thai, the Past Time is manifested linguistically only at the syntactic level.



บังคับใช้ในประเทศไทย

ผู้ว่าด้วยการขออนุมัติคุณเป็นอย่างสูงที่ อาจารย์ ดร. อังกฤษ มหากรุณ ชีวะเป็น  
อาจารย์ที่ปรึกษา ได้กฤษณาศักดิ์และลาออกจากคำ ให้คำแนะนำฯ แนวความคิด ให้ยอมรับมาทางสื่อที่เกี่ยวข้อง<sup>๑</sup>  
และตรวจสอบแก้ไขข้อบกพร่องที่ทาง ฯ ของวิทยาลัยพนมรั�บันธ์เป็นอย่างดี

ขอประกาศผู้ว่าด้วยสืบสานปัจจุบันและขยายผลของสถาบันฯ ผู้อำนวยการลัทธาราษฎร์ ดร. ปราโม<sup>๒</sup>  
ฤกูลและภรรยา ที่ได้เป็นกำลังใจให้ผู้ว่าด้วยตลอดระยะเวลาของการศึกษา และการเขียนวิทยานิพนธ์  
และผู้ว่าด้วยการขออนุมัติคุณเป็นอย่างสูงที่ อาจารย์ ดร. อรุณรัตน์ ภาณุพงศ์ และ อาจารย์ สุกaph  
สังกัดบ้านวิน ที่ให้คำแนะนำและตรวจสอบแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้ล้มเหลวที่สุด

# ศูนย์วิทยทรัพยากร อุปสงค์นิมหมายลัย



บทคัดย่อภาษาไทย .....	4
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ .....	6
กติกาธรรมประภากศิลป์ .....	8
รายการตารางประกอบ .....	9
รายการแผนภูมิประกอบ .....	2
<b>บทที่</b>	
1 หมวด .....	1
1.1 ความเป็นมาของบัญชีฯ .....	1
1.2 ขอบเขตของกิจกรรมวิธีบัญชี .....	5
1.3 สมมติฐานในการวิธีบัญชี .....	5
1.4 วัสดุประสงค์ในการวิธีบัญชี .....	5
1.5 วิธีบัญชีและการวิธีบัญชี .....	5
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ .....	6
1.7 ศักยภาพและเครื่องหมายที่ใช้ในวิธีบัญชีพื้นเมือง .....	6
2 แนวทางการบัญชี .....	8
2.1 การเบรียบถ้วนการใช้ภาษาที่แสดงเวลาในตัวอักษร .....	8
2.1.1 เฉลา ซึ่งเป็น .....	8
2.1.2 พงษ์ค์ แสงชัยชนะ .....	9
2.1.3 ควรต้องอ่าน ถือเป็น .....	13
2.1.4 พูลสุข รัตนไกรยานนท์ .....	16

บทที่	หน้า
3 การอธิบายการใช้ภาษาที่แลกเปลี่ยนในอตัวของภาษาอังกฤษ .....	20
3.1 เวลา สถานะ และการติดสัมภาระ .....	20
3.1.1 เวลา .....	20
3.1.2 สถานะ .....	22
3.1.3 การติดสัมภาระ .....	24
3.2 การอธิบายอตัวของภาษาในภาษาอังกฤษ .....	25
3.2.1 ความหมายของอตัวของภาษาในภาษาอังกฤษ .....	25
3.2.1.1 ความหมายทั่วไป .....	25
3.2.1.2 ความหมายเฉพาะ .....	25
3.2.2 สักษะทางภาษาที่สัมภันธ์อย่างอตัวของภาษาในภาษาอังกฤษ .....	31
3.2.2.1 กูร็อกซ์ลร้าวจสินภาษาอังกฤษ .....	31
3.2.2.2 คำในภาษาอังกฤษความถูกปฏิบัติในภาษาอังกฤษ ..	32
3.2.2.3 โคลร์ลร้าวสิก .....	36
3.2.2.4 โคลร์ลร้าวมิว .....	38
3.2.2.5 การแปลงรูปของภาษาอังกฤษในโคลร์ลร้าวสิก และโคลร์ลร้าวมิว .....	41
3.2.3 สักษะทางภาษาสเปน .....	45
3.2.4 ชีวิตคู่ ๆ ของการใช้ภาษาที่แลกเปลี่ยนเวลาในอตัวในภาษาอังกฤษ ..	47
3.2.5 สุข .....	53
4 การอธิบายการใช้ภาษาที่แลกเปลี่ยนเวลาในอตัวในภาษาไทย .....	58
4.1 การแปลงเวลาในอตัวในภาษาไทยโดยโดยใช้ปั๊บหัก .....	58
4.2 การแปลงเวลาในอตัวในภาษาไทยโดยโดยแปลงรูปทางภาษา .....	58
4.2.1 ความหมายของอตัวของภาษาในภาษาไทย .....	58
4.2.1.1 ความหมายทั่วไป .....	59
4.2.1.2 ความหมายเฉพาะ .....	59

บทที่		หน้า
4.2.2 สกษจะทางภาษาไทยสัมผัสร์ของอติศักดิ์ในภาษาไทย .....	65	
4.2.2.1 กฎไครงลรร้างสันนิมาภาษาไทย .....	66	
4.2.2.2 โศรงลรร้างสีด .....	66	
4.2.2.3 โศรงลรร้างมีด .....	59	
4.2.3 สกษจะทางเสียง .....	72	
4.2.4 ยนิตต่าง ๆ ของภาษาไทยแล้วเวลาในอติศักดิ์ในภาษา ไทย .....	72	
4.2.5 ตุรุป .....	77	
5 การประยึดต่างภาษาไทยแล้วเวลาในอติศักดิ์สื่อภาษา .....	78	
5.1 ขุเป็นบินการประยึดต่าง .....	78	
5.2 ชั้นตอนของกระบวนการประยึดต่าง .....	80	
5.3 การดำเนินการประยึดต่างการใช้ภาษาไทยแล้วเวลาในอติศักดิ์ใน ภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....	80	
5.3.1 การอธิบายความหมายร่วมกันเป็นพื้นฐานของ การ ประยึดต่าง .....	80	
5.3.2 การประยึดต่างความหมายเฉพาะของอติศักดิ์ต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....	80	
5.3.3 การประยึดต่างโศรงลรร้างสีดของอติศักดิ์ในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย .....	84	
5.3.4 การประยึดต่างกฏการปรับระดับ .....	89	
5.3.5 การประยึดต่างโศรงลรร้างมีดของอติศักดิ์ในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย .....	90	

บทที่	หน้า
<b>6 สุ่มผลการใช้สิ่งแวดล้อมอ่อนน้อมแพะ .....</b>	<b>98</b>
<b>6.1 สักษะของภาระแล้วต่าง เวลา ในอ็อติดในภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....</b>	<b>98</b>
<b>6.1.1 สักษะของภาระแล้วต่าง เวลา ในอ็อติดในภาษาอังกฤษ .....</b>	<b>98</b>
<b>6.1.1.1 สักษะทางความหมาย .....</b>	<b>98</b>
<b>6.1.1.2 สักษะทางภาษาอังกฤษ .....</b>	<b>99</b>
<b>6.1.1.3 สักษะทางเสียง .....</b>	<b>99</b>
<b>6.1.2 สักษะของภาระแล้วต่าง เวลา ในอ็อติดในภาษาไทย .....</b>	<b>100</b>
<b>6.1.2.1 ปริบต .....</b>	<b>100</b>
<b>6.1.2.2 สักษะทางความหมาย .....</b>	<b>100</b>
<b>6.1.2.3 สักษะทางภาษาอังกฤษ .....</b>	<b>101</b>
<b>6.1.2.4 สักษะทางเสียง .....</b>	<b>101</b>
<b>6.2 ผลการเปรียบต่างภาระแล้วต่าง เวลา ในอ็อติดในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ...</b>	<b>101</b>
<b>6.3 ผลจากการเปรียบต่างภาระแล้วต่อการคาดคะเนความยากง่ายในการเรียนภาษาอังกฤษ .....</b>	<b>102</b>
<b>6.3.1 ความหมายของเวลา ในอ็อติดต่อตัวต่าง ๆ ที่อาจจะทำให้นักเรียน</b>	
<b>ที่เป็นคนไทยประสับความผู้เชี่ยวชาญในการเรียนการล่วง .....</b>	<b>102</b>
<b>6.3.2 รูปภาษี .....</b>	<b>103</b>
<b>6.3.3 เสียง .....</b>	<b>105</b>
<b>6.4 ข้อสรุป .....</b>	<b>105</b>
<b>บรรณานุกรม .....</b>	<b>106</b>
<b>ประวัติผู้เขียน .....</b>	<b>108</b>

## รายการตารางประกอบ

ตารางที่	หน้า
1 ร้อยละของนักเรียนทั้งหมดที่ตอบข้อที่ลับแต่ละข้อ鼎 .....	3
2 การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....	10
3 การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ .....	12
4 การเปรียบต่างความหมายของปัจจุบันภายในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ...	17
5 การวิเคราะห์ความหมายของอติศักดิ์ในภาษาอังกฤษด้วยตารางแคมเบนด์ ความหมาย .....	25
6 ยินดีของก้าว ความหมาย และประโยชน์ต่อไปยัง .....	29
7 โครงสร้างทั้งหมดของหน่วยปัจจุบันในประโยชน์ต่อไปยัง .....	35
8 โครงสร้างของก้าวและการถือสังฆะที่ปรากฏรวมกันได้ในประโยชน์ ภาษาอังกฤษ .....	36
9 รูปของการถือสังฆะในโครงสร้างสึกและโครงสร้างมีว่า .....	41
10 ความหมายและหน่วยก้าวและการถือสังฆะในโครงสร้างสึกและรูปของการ และการถือสังฆะในโครงสร้างมีว่าอย่างเวลาในอติศักดิ์ในภาษาอังกฤษ .....	54
11 การวิเคราะห์ความหมายของอติศักดิ์ในภาษาไทยด้วยตารางแคมเบนด์ ความหมาย .....	60
12 ยินดีของอติศักดิ์ ก้าว ความหมาย และประโยชน์ต่อไปยังของอติศักดิ์ใน ภาษาไทย .....	64
13 การแสดงค่าเหင์ของก้าวและการถือสังฆะ .....	67
14 ความหมายและหน่วยก้าวและการถือสังฆะในโครงสร้างสึกและรูปของการ และการถือสังฆะในโครงสร้างมีว่าอย่างเวลาในอติศักดิ์ในภาษาไทย .....	71

ตารางที่		หน้า
15	การเปรียบต่างความหมายที่ได้จากการใช้เครื่องพิมพ์ความหมายของอัลฟ์ กอลด์วับคาราณ์และความหมาย ..... .	81
16	การเปรียบต่างหน่วยภาษาและภาษาอังกฤษในโครงสร้างศึกษาของอัลฟ์ ภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....	86
17	การเปรียบต่างกัญญาประจุธรรมที่บ่งบอกอัลฟ์ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย .....	89
18	การเปรียบต่างรูปแบบรูปในโครงสร้างศึกษาของอัลฟ์ภาษาอังกฤษ และภาษาไทย .....	91

  
**ศูนย์วิทยทรัพยากร  
อุปlogenกรณ์มหาวิทยาลัย**

## รายการ แผนภูมิประกอบ

แผนภูมิ	หน้า
1 สังเกตุของภาษาที่ปรากฏเป็นหน่วยบังคับในภาคแล็ตง-วีด .....	32
2 สังเกตุของภาษาที่ปรากฏในประโยคภาษาอังกฤษ .....	34
3 อัตถศักข์ภาษาอังกฤษในโครงสร้างร่างสืบ .....	37
4 แผนภูมิทั้งไม้สักด้วยโครงสร้างประโยคสุ่ลห้าย .....	38
5 อัตถศักข์ภาษาไทยในโครงสร้างร่างสืบ .....	66
6 รูปแบบการเปรียบต่างภาษาล้อของภาษา .....	78
7 การใช้รูปแบบในแผนภูมิที่ 6 เพื่อแสดงการเปรียบต่างภาษาที่แสดงเวลาในอัตถศักข์ภาษาอังกฤษและภาษาไทย .....	79

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย